KOORSURPLUS

Emil Cossetto
(1918-2006)

Valses méditatives et joyeuses
(tekst Nicole Curé)

Récit no.1 *Déclamatie met pianobegeleiding*

Jamais plus ne seras seule …
Ferme les yeux, ouvre ton Coeur,
Ce que je dis, jamais ne l'entendras,
Ce que j'écris, jamais ne le liras.
Oublie ces messages sans retour,
Oublie ces mots jamais murmurés.
Restons dans ce monde ce que nous sommes,
Notre amour incomprehensible aux hommes.

1. Méditation *(koor-pno 4hnd)*

Faudrait-il que la fleur demeure à l'oranger?
Faudrait-il que l'hiver se fige en son verger?
Étrange floraison sur un champ d'innocence
Qui pourrait échapper aux chemins du silence,
A l'oubli qui sépare, à la mort, qui rassemble?

Riantes étoiles au firmament
blanc des rêves d'enfant
Cinglantes étoiles au firmament
blanc des chagrins d'enfant

Qui pourrait empêcher les fleurs de se faner,
les baisers de saigner,
les vieux de sangloter
Qui pourrait ramener de leur éternité
Ces figures errant
dans une nuit mouvante?

Riantes étoiles au firmament
blanc des rêves d'enfant
Cinglantes étoiles au firmament
blanc des chagrins d'enfant

Fuyantes étoiles au firmament
blanc des tombeaux d'enfant.

Récit no.2

Le Bonheur n'est que passagère exaltation…
Qui, l'espace d'un instant,
redonne à chaque nuit….
la couleur du meme rêve.
S'il est du brouillard en mon coeur,
C'est que la nuit tombe avant l'heure.

Il a plu sur le bocage,
L'hiver a vomi ses présages…
Il me traîne dans son sillage…

Voordracht no. 1

Nooit meer alleen zijn…
Sluit je ogen, open je hart,
Wat ik zeg, zul je nooit horen
Wat ik schrijf, zult je nooit lezen,
Vergeet deze boodschappen voor altijd,
Vergeet deze woorden die ooit werden gemompeld.
Laten we in deze wereld blijven, zoals we zijn,
Onze onbegrijpelijke liefde voor de mensen.

1. Meditatie

Zou de bloesem aan de sinaasappelboom moeten blijven ?
Zou de winter in zijn boomgaard moeten verstarren?
Vreemdsoortige bloei op een veld van onschuld
die zou kunnen ontsnappen aan de wegen van de stilte,
aan de vergetelheid die een scheiding vormt, aan de dood, die samenvoegt?

Vrolijke sterren aan het blanke firmament
van de kinderdromen
Striemende sterren aan het blanke firmament
van het kinderleed

Wie zou kunnen verhinderen dat de bloemen verwelken,
dat het kussen doodbloedt,
dat de oude mensen snikken
Wie zou uit hun eeuwigheid
deze dolende gedaanten
kunnen terugbrengen in een beweeglijke nacht?

Vrolijke sterren aan het blanke firmament
van de kinderdromen
Striemende sterren aan het blanke firmament
van het kinderleed

Wijkende sterren aan het blanke firmament
van de kindergraven.

Voordracht no. 2

Het geluk is slechts voorbijgaande opwinding …
dat aan iedere nacht, heel even,
de kleur van dezelfde droom teruggeeft.

Als mijn hart mistig is,
komt dat doordat de nacht voortijdig valt.

Het heeft geregend in het bosje,
de winter heeft zijn voortekenen uitgebraakt…
hij trekt me mee in zijn kielzog...

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor

2. Le temps presse, jette ton Coeur

Le temps presse; Jette ton coeur
Le temps presse, Jette ton âme
Tournent les heures,
Tourne le temps,

Jái connu près de toi Cette joie qui s'en va
J'ai connu dans tes bras mes tous premiers émois
J'ai perdu loin de toi Ce bonheur d'autrefois
J'ai rêvé loin de toi Cette vie qui s'en va
J'ai rêvé loin de toi Cette vie qui n'est pas,
Cette vie qui s'en va.

Le temps presse; Jette ton coeur
Le temps presse, Jette ton âme
Tournent les heures,
Tourne le temps,

2. De tijd dringt, stort je hart uit

De tijd dringt, stort je hart uit
De tijd dringt, leg je ziel bloot
De uren verstrijken,
De tijd verstrijkt,

Ik heb bij jou deze vreugde gekend, die verdwijnt
Ik heb in je armen mijn allereerste ontroering gekend
Ik heb ver van jou dat geluk van vroeger verloren
Ik heb ver van jou gedroomd over dat leven dat verdwijnt
Ik heb ver van jou gedroomd over dat leven dat niet
bestaat. Dat leven verdwijnt.

De tijd dringt, stort je hart uit
De tijd dringt, leg je ziel bloot
De uren verstrijken
De tijd verstrijkt.

Récit no.3

Quand il ne reste plus qu'impossible message,
La vie passé indifférente
Et j'ai mal de cette indifférence…
Mais qui se soucie de mon humeur?

Quand je me résigne, je me fais enfant,
Je veux dépendre, participer;
alors, j'ai l'illusion d'exister… par l'Autre,
me déchargeant de mon fardeau.
Ne vis pas par les autres, mais à cause d'eux.

Quand je me veux forte, je porte ma douleur,
et l'Autre gêne mon chemin.
Il m'est dur de l'écarter, de m'en écarter…
D'aller où mon destin m'appelle.
Ne vis pas pour les autres, mais avec eux.

Voordracht no. 3

Wanneer er slechts een onmogelijk bericht overblijft,
Verloopt het leven onverschillig
En deze onverschilligheid doet me pijn.
Maar wie maakt zich zorgen over mijn stemming?

Als ik me erbij neerleg, word ik kind,
ik wil afhankelijk zijn, deelnemen;
dan heb ik de illusie te bestaan … door de Ander,
terwijl ik mijn last van me afwerp.
Leef niet door de anderen, maar samen met hen.

Als ik sterk wil zijn, draag ik mijn verdriet,
en de Ander belemmert mijn weg.
Het valt me zwaar hem te ontwijken, hem vaarwel te
zeggen … te gaan waar mijn bestemming me roept.
Leef niet voor de anderen, maar met hen.

3. Trio

Un c'est tout l'univers,
Deux c'est une multitude;
Trois, c'est trop pour nous deux.

Un c'est toute une affaire,
Deux, c'est incertitude,
Trois c'est la ronde des cieux.

Un c'est tout un mystère
Deux c'est beatitude
Trois c'est l'affaire de Dieu

3. Drietal

Eén is het hele universum,
Twee is een menigte;
Drie is teveel voor ons twee.

Eén is een geval op zich,
Twee is besluiteloosheid,
Drie is de rondgang door de hemel.

Eén is een en al mysterie
Twee is gelukzaligheid
Drie is de zaak van God.

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor

Récit no.4

Je voudrais dire: je t'aime
Et ne sais pas à qui.

Je le dirai peut-être
Aux fleurs en leur douceur,
A l'eau qui pleure sa source,
Au vent qui fleure la mousse.

Je le dirai sans doute
Au tout prochain matin,
A moins qu'il ne m'écoute
Et que je meure enfin…

Voordracht no. 4

Ik zou willen zeggen: ik hou van je
En ik weet niet tegen wie.

Ik zal het misschien zeggen
Tegen de bloemen in hun zachtheid,
Tegen het water, dat haar bron beweent,
Tegen de wind, die het mos laat geuren.

Ik zal het ongetwijfeld zeggen
Tegen de eerstvolgende ochtend
Tenzij hij naar me luistert
En ik tenslotte sterf.

4. Aimer

C'est ton regard dans tous les regards,
C'est ton Bonheur sur tous les visages,
C'est toutes les fleurs dans une fleur
C'est toutes les vies dans une vie

C'est le monde possédé
Dans l'instant de partage
C'est le chagrin que l'on cache
Et la joie que l'on offre
C'est la joie

C'est ton regard dans tous les regards,
C'est ton Bonheur sur tous les visages,
C'est toutes les fleurs dans une fleur
C'est toutes les vies dans une vie

4. Liefhebben

Het is jouw blik in alle blikken,
Het is jouw geluk op alle gezichten,
Het is alle bloemen in één bloem
Het is alle levens in één leven

Het is de in bezit genomen wereld
op het moment van verdeling
Het is het verdriet dat men verbergt
En de vreugde die men uitstraalt
Dàt is blijdschap.

Het is jouw blik in alle blikken,
Het is jouw geluk op alle gezichten,
Het is alle bloemen in één bloem
Het is alle levens in één leven

Récit no.5

Quand la vie sera heureuse
D'ouvrir les yeux sur l'étenité,
Quand le corps aura vécu le Bonheur
De mourir enfin d'amour,
A quoi tout aura-t-il servi?
Où tout aura-t-il conduit?
Cela aura conduit où n'est pas encore de route…
Cela conduit en l'Espérance….

Voordracht no. 5

Wanneer het leven gelukkig is
door de ogen te richten op de eeuwigheid,
wanneer het lichaam het geluk doorleefd heeft
om tenslotte van liefde te sterven,
waartoe heeft dan alles gediend?
waarheen heeft alles geleid ?
Dat leidt daarheen waar nog geen weg is …
Dat leidt naar Hoop…

5. Connaissance

Si tu as compris qu'on peut pleurer sans larme
et qu'il est des aurores sans soleil et des feux sans flame,
Si tu as compris qu'il n'est pas assez de sourire
Quand le désespoir tord les nuits sans étoile

Si tu as compris qu'on peut aimer encore celui qui a frappé
Quand le vent seul va pleurer,

Si tu as compris qui je suis tu le sais

5. Kennis

Als je begrepen hebt, dat je kunt huilen zonder traan
en dat er morgenrood is zonder zon en vuur zonder vlam,

Als je begrepen hebt, dat er niet genoeg geglimlacht wordt. Wanneer de wanhoop de sterrenloze nachten ombuigt.

Als je begrepen hebt, dat men degene nog kan liefhebben die geslagen heeft
wanneer alleen de wind gaat huilen,

Als je begrepen hebt wie ik ben, dan weet je het

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor

Un miroir sans image
une question sans réponse.

Een spiegel zonder beeld
Een vraag zonder antwoord.

Récit no.6

La pureté d'un enfant… Dieu s'y repose
La confinace d'un enfant… est un vase sacré…

Il n'est pire abjection que lancer des potions
À la figure d'un enfant qui a faim et soif
d'un baiser…

Voordracht no. 6

De zuiverheid van een kind … God rust erop
Het vertrouwen van een kind … is een gewijd vat …

Er is niets laaghartigs dan drankjes
in het gezicht van een kind te gooien dat hongert en dorst
naar een kus …

6. L'Amour

L'Enfant que tu desires c'est l'amour que tu portes en toi
Un regard, une étoile, une âme, un berceau

Une âme d'enfant m'a choisie pour être mere.

Toujours tu seras belle pour celui qui veut ton enfant,
C'est l'enfant de l'amour inaccessible
La meme source au fond des yeux

L'Enfant que tu desires c'est l'amour que tu portes en toi
Un regard, une étoile, une âme, un berceau

L'Enfant que tu desires c'est l'amour que tu portes en toi.

6. De liefde

Het kind waarnaar je verlangt, is de liefde die je in je draagt
Een blik, een ster, een ziel, een wieg

Een kinderziel heeft mij uitverkoren om moeder te zijn.

Altijd zul je mooi zijn voor degene, die jouw kind wil hebben,
het is het kind van de onbereikbare liefde
Dezelfde bron diep in je ogen

Het kind waarnaar je verlangt, is de liefde die je in je draagt
Een blik, een ster, een ziel, een wieg

Het kind waarnaar je verlangt, is de liefde die je in je draagt.

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor